

My God, offenses have clothed me
in the garment of my lowliness,

separation from You has wrapped
me in the clothing of my misery!

My dreadful crimes have
deadened my heart,

so bring it to life by a repentance
from You! O my hope and my aim!

O my wish and my want!

By Your might, I find no one but
You to forgive my sins

and I see none but You to mend
my brokenness!

I have subjected myself to You in
repeated turning,

I have humbled myself to You in
abasement.

If You cast me out from Your door,
in whom shall I take shelter?

If You repel me from Your side, in
whom shall I seek refuge?

O my grief at my ignominy and
disgrace!

O my sorrow at my evil works and
what I have committed!

I ask You, O Forgiver of great sins,

O Mender of broken bones,

to overlook my ruinous misdeeds

and cover my disgraceful secret
thoughts!

إِلٰهِي اَلْبَسْتَنِي الْخَطَايَا ثَوْبَ مَذَلَّتِي،

وَجَلَّلَنِي التَّبَاعُدُ مِنْكَ لِبَاسٍ مَسْكَنَتِي،

وَأَمَاتَ قَلْبِي عَظِيمُ جِنَايَتِي،

فَأَحْيِهِ بِتَوْبَةٍ مِنْكَ يَا أَمَلِي وَبُغْيَتِي،

وَيَا سُوْلِي وَمُنِيَّتِي،

فَوَعَزَّتْكَ مَا أَجِدُ لِذُنُوبِي سِوَاكَ غَافِرًا،

وَلَا أَرَى لِكَسْرِي غَيْرَكَ جَابِرًا،

وَقَدْ خَضَعْتُ بِالْإِنَابَةِ إِلَيْكَ

وَعَنَوْتُ بِالِاسْتِكَانَةِ لَدَيْكَ،

فَإِنْ طَرَدْتَنِي مِنْ بَابِكَ فَبِمَنْ أَلُوذُ؟

وَإِنْ رَدَدْتَنِي عَنْ جَنَابِكَ فَبِمَنْ أَعُوذُ؟

فَوَا أَسْفَاهُ مِنْ خَجَلْتِي وَأَفْتِضَاحِي،

وَوَا لَهْفَاهُ مِنْ سُوءِ عَمَلِي وَاجْتِرَاحِي.

أَسْأَلُكَ يَا غَافِرَ الذَّنْبِ الْكَبِيرِ

وَيَا جَابِرَ الْعَظْمِ الْكَسِيرِ،

أَنْ تَهَبَ لِي مُوَبِقَاتِ الْجَرَائِرِ،

وَتَسْتُرَ عَلَيَّ فَاضِحَاتِ السَّرَائِرِ،

At the witnessing place of the Resurrection, empty me not of the coolness of Your pardon and forgiveness,

and strip me not of Your beautiful forbearance and covering!

My God, let the cloud of Your mercy cast its shadow upon my sins

and send the billow of Your clemency flowing over my faults!

My God, does the fugitive servant return to anyone other than his Master?

Or does anyone grant him sanctuary from his Master's wrath other than his Master Himself?

My God, if remorse for sins is a repentance,

I - by Your might - am one of the remorseful!

If praying forgiveness for offenses is an alleviation,

I am one of those who pray forgiveness!

To You I return that You may be well pleased!

My God, through Your power over me, turn toward me,

through Your clemency toward me, pardon me,

and through Your knowledge of me, be gentle toward me!

My God, You are He who has opened a door to Your pardon and named it 'repentance',

for You said, Repent to God with unswerving repentance.

وَلَا تُخَلِّني فِي مَشْهَدِ الْقِيَامَةِ مِنْ بَرْدِ عَفْوِكَ وَغَفْرِكَ،

وَلَا تُعْرِنِي مِنْ جَمِيلِ صَفْحِكَ وَسَتْرِكَ.

إِلْهِي ظِلُّ عَلَى ذُنُوبِي غَمَامَ رَحْمَتِكَ،

وَأَرْسِلْ عَلَى عُيُوبِي سَحَابَ رَأْفَتِكَ

إِلْهِي هَلْ يَرْجِعُ الْعَبْدُ الْأَبْقُ إِلَّا إِلَىٰ مَوْلَاهُ

أَمْ هَلْ يُجِيرُهُ مِنْ سَخَطِهِ أَحَدٌ سِوَاهُ؟

إِلْهِي إِنْ كَانَ النَّدَمُ عَلَى الذَّنْبِ تَوْبَةً،

فَأَنِي وَعِزَّتِكَ مِنَ النَّادِمِينَ،

وَإِنْ كَانَ الْاسْتِغْفَارُ مِنَ الْخَطِيئَةِ حِطَّةً،

فَأَنِي لَكَ مِنَ الْمُسْتَغْفِرِينَ،

لَكَ الْعُتْبَىٰ حَتَّىٰ تَرْضَىٰ!

إِلْهِي بِقُدْرَتِكَ عَلَيَّ تَبَّ عَلَيَّ،

وَبِحِلْمِكَ عَنِّي اعْفُ عَنِّي،

وَبِعِلْمِكَ بِي ارْفُقْ بِي.

إِلْهِي أَنْتَ الَّذِي فَتَحْتَ لِعِبَادِكَ بَابًا إِلَىٰ عَفْوِكَ

سَمَّيْتَهُ التَّوْبَةَ،

فَقُلْتَ: (تُوْبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَصُوحًا)،

What is the excuse of him who remains heedless of entering the door after its opening?

فَمَا عُدْرُ مَنْ أَغْفَلَ دُخُولَ الْبَابِ بَعْدَ فَتْحِهِ.

My God, though the sins of Your servant are ugly,

إِلٰهِي إِنْ كَانَ قَبْحَ الذَّنْبِ مِنْ عَبْدِكَ

Your pardon is beautiful.

فَلِيَحْسُنِ الْعَفْوُ مِنْ عِنْدِكَ.

My God, I am not the first to have disobeyed You, and You turned toward him,

إِلٰهِي مَا أَنَا بِأَوَّلِ مَنْ عَصَاكَ، فَتُبَّتَ عَلَيْهِ،

or to have sought to attain Your favour, and You were munificent toward him.

وَتَعَرَّضَ بِمَعْرُوفِكَ، فَجُدْتَ عَلَيْهِ،

O Responder to the distressed!

يَا مُجِيبَ الْمُضْطَرِّ،

O Remover of injury!

يَا كَاشِفَ الضَّرِّ،

O Great in goodness!

يَا عَظِيمَ الْبِرِّ،

O Knower of everything secret!

يَا عَلِيمًا بِمَا فِي السِّرِّ،

O Beautiful through covering over!

يَا جَمِيلَ السِّتْرِ

I seek Your munificence and Your generosity to intercede with You,

اسْتَشْفَعْتُ بِجُودِكَ وَكَرَمِكَ إِلَيْكَ،

I seek Your side and Your showing mercy to mediate with You,

وَتَوَسَّلْتُ بِجَنَابِكَ وَتَرَحُّمِكَ لَدَيْكَ،

so grant my supplication,

فَاسْتَجِبْ دُعَائِي،

disappoint not my hope in You,

وَلَا تُخَيِّبْ فِيكَ رَجَائِي

accept my repentance,

وَتَقَبَّلْ تَوْبَتِي

and hide my offense,

وَكَفِّرْ خَطِيئَتِي،

through Your kindness and mercy,
O Most Merciful of the merciful

بِمِنَّكَ وَرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ